

ELTE BTK NYELVI KÖZVETÍTÉS INTÉZETE

FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK

PROLANG NYELVI SZAKMAI TOVÁBBKÉPZŐ KÖZPONT / KOVÁCS RÓBERT (L10Ntamer)

**A tréning célja:** Vannak szerencsés fordítók, akik kizárólag szakemberek által gondosan előkészített projekteken dolgoznak, és a fordítandó anyaggal csak szegmensek formájában találkoznak a kedvenc CAT-eszközükben. És vannak olyanok, akik rácsodálkoztak már az importálásból kimaradt szövegrészekre, a szegmenseket olvashatatlaná tévő tag-erdőkre vagy éppen a célnyelven széteső dokumentumokra, amiket aztán saját kezükkel kellett leadható/olvasható állapotba hozniuk. Ez a tréning az utóbbiaknak szól.

Egyetlen nap alatt felvértezzük őket minden szükséges tudással ahhoz, hogy bármilyen formátumban is érkezzen a fordítandó anyag, pillanatok alatt felmérhessék annak esetleges rejtett buktatóit, optimális kezelési módot és folyamatot válasszanak hozzá, elkerüljék a szükségtelen tageket, felismerjék a saját határaikat, és ha szükséges, megfelelő szakembert is be tudjanak vonni a projektbe – legyen szó szerkesztésről, CAT-bütykölésről vagy akár nyomdai munkáról.

Azonnal bevethető, CAT-független tudás, amit „minden fordítóképzésen kötelezővé kellene tenni” – legalábbis egy korábbi résztvevő szerint. (Na jó, szerintünk is. ;))

**A tréning során feldolgozott témák:**

- A fordítási DTP helye, értéke és meg-nem-értettsége
- A fájlkezelés legjobb iparági gyakorlatai
- A PDF-ek kategorizálása és a megfelelő feldolgozási folyamat választása
- Professzionális-kézműves PDF-feldolgozás (OCR)
- A tagek eredettörténete, szükséges mennyiségűre gyérítése és kezelése
- Az Office fájlok (Word, PowerPoint, Excel) rejtett buktatói és azok felfelfedezése, javítása
- Különleges, mégis hétköznapi fájlformátumok és kezelésük fordítási környezetben

**Munkanyelvek:** magyar**A tréning időpontja:** 2023. június 30. péntek 9-17:00, ELTE F épület, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék**Jelentkezés és további információ:** [prolang@btk.elte.hu](mailto:prolang@btk.elte.hu) és <https://languages.elte.hu/prolang>**Jelentkezési határidő:** 2023. június 25., de a tanfolyam díjának elutalása előtt, a helyek korlátozott száma miatt kérjük minden esetben először jelezzék részvételüket a fenti e-mail-címen!**A tréning díja:** 50 000 Ft

A tanfolyami díj befizetését június 28-ig kérjük az alábbiak szerint:

**Bankszámlaszám:** 10032000-01426201-00000000, Számlatulajdonos: ELTEKözlemény rovat: **AC1201/15 és a jelentkező neve**A befizetésről szóló igazolást kérjük elküldeni a [prolang@btk.elte.hu](mailto:prolang@btk.elte.hu) e-mail-címre, számla igénylése esetében másolatban a [nemeth.csenge@btk.elte.hu](mailto:nemeth.csenge@btk.elte.hu) e-mail-címre.